

## PETITE SUITE FOLKLORIQUE FRANCO-ALLEMANDE I

(Kleine Folge deutscher und französischer Volkslieder)

à l'Ensemble Vocal Franco-Allemand de Berlin

Harmonisations des chansons allemandes :  
**Karl MARX, Hans LANG, Franz BURKHART**

Réalisation, harmonisation des chansons françaises :  
**Bernard LALLEMENT**

La *Petite Suite folklorique franco-allemande N° 1* se compose de dix mélodies populaires françaises et allemandes alternées, aux harmonisations simples et bien chantantes pour trois et quatre voix mixtes.

La chanson N° 2 est extraite du recueil "Neues Chorbuch für Mädchen-, Frauen- und Knabenstimmen" édité chez Bärenreiter, Kassel ; elle est reproduite avec l'aimable autorisation de cet Editeur. Les chansons N° 4, 6, 8 et 10 sont extraites du recueil "Das kleine Volksliederbuch", C. F. Peters, Leipzig.

### Exécution :

La *Petite Suite* se donne sans interruption, en chantant le premier couplet seulement de chacune de ces dix chansons, reliée à la suivante par quelques mesures d'enchaînement (sauf entre les N° 4 et 5, où l'on passe sans transition du ton de Fa Majeur à celui de La bémol Majeur).

Pour monter cette *Suite* avec le minimum de difficulté, il est recommandé au chef de chœur, dans un premier temps, de faire apprendre les chants l'un après l'autre dans n'importe quel ordre. Lorsqu'ils sont tous bien sus, on les enchaîne deux à deux, en variant les combinaisons. Alors seulement on exécute la *Petite Suite* intégralement.

Il reste bien sûr toujours possible d'exécuter séparément l'une ou l'autre de ces dix chansons, avec tous ses couplets.

# I. A LA CLAIRE FONTAINE

Harm. B. LALLEMENT

Sopranes  
Altos

1. A la clai - re fon - tai - ne m'en al - lant pro - me - ner

Ténors  
Basses

J'ai — trou - vé l'eau si bel - le que — je m'y suis bai - gné

REFRAIN

Il y a long - temps que je t'ai - me, ja — mais je ne t'ou - blie - rai.

2. Sous les feuilles d'un chêne, je me suis fait sécher.  
Sur la plus haute branche, un rossignol chantait.  
(au Refrain)

4. J'ai perdu mon amie sans l'avoir mérité,  
Pour un bouquet de roses que je lui refusai.  
(au Refrain)

3. Chante, rossignol, chante, toi qui as le cœur gai.  
Tu as le cœur à rire, moi, je l'ai à pleurer.  
(au Refrain)

5. Je voudrais que la rose fût encore au rosier,  
Et que ma douce amie fût encore à m'aimer.  
(au Refrain)

Pour enchaîner  
avec II

t'ou - blie - rai. Ja - mais je ne t'ou - blie - rai. Der

# II. DER WINTER IST VERGANGEN

Harm. Karl MARX

Sopranes  
 Altos  
 Hommes

Der Win-ter ist ver - gan - gen, Ich seh des Mai-en Schein, Ich  
 Der Win-ter ist ver - gan - gen, Ich seh des Mai-en Schein, Ich seh  
 Der Win-ter ist ver - gan - gen, Ich seh des Mai-en Schein, Ich

seh die Blüm-lein pran-gen, Des ist mein Herz er - freut. So - fern in je-nem Ta - le, Da  
 die Blüm-lein pran-gen, Des ist mein Herz er - freut. So fern in je-nem Ta - le, Da  
 seh die Blüm-lein pran-gen, Des ist mein Herz er - freut. So - ferrt in je-nem Ta - le, Da

ist gar lus - tig - sein, Da singt Frau Nachti - gal - le Und manch Waldvöge - lein.  
 ist gar lus - tig sein, Da singt Frau Nachti - gal - le Und manch Waldvöge - lein.  
 ist gar lus-tig sein Da singt Frau Nachti - gal - le Und manch Waldvöge - lein. Div.

2. Ich geh' ein Mai zu hauen,  
 Hin durch das grüne Gras,  
 Und schenk ihn meinem Buhlen,  
 Die mir die Liebste was.  
 Und bitt', dass sie mag kommen,  
 An ihrem Fenster stahn,  
 Empfangen Baum und Blumen  
 Die sind gar wohlgetan.

3. Er nahm Sie sonder Trauern  
 In seine Arme blank.  
 Der Wächter auf der Mauern  
 Hub an ein Lied und sang:  
 Ist jemand noch darinnen,  
 Der mag bald heimwärts gahn!  
 Ich seh den Tag herdringen  
 Schon durch die Wolken klar.»

4. Ade, mein Allerliebste;  
 Ade, schöns Blümlein fein,  
 Ade, schön Rosenblume  
 Es muss Geschieden sein!  
 Bis dass ich wiederkomme,  
 Bleibst du die Liebste mein;  
 Das Herz in meinem Leibe  
 Gehört ja allzeit dein.

Pour enchaîner avec III

- lein. Und manch Wald-vö - ge - lein.  
 - lein. Und manch Wald-vö - ge - lein.  
 - lein. Und manch Wald-vö - ge - lein.  
 - lein. Und manch Wald-vö - ge - lein.